

УДК 81.23

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-91-98

СООТНОШЕНИЕ ОБЪЁМА ЗНАЧЕНИЯ ПОНЯТИЙ «ИСКУССТВО» И «РЕМЕСЛО» / “ART” И “CRAFT”

Банькова Н. В.*Московский государственный областной университет**141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,**Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена выявлению объёма значения понятий «искусство» и «ремесло» / “art” и “craft” в английском и русском языках. Сопоставительный анализ значений этих слов, зафиксированных в двуязычных и толковых словарях, позволил выявить различия в объёме их значения. Проведённый анализ позволяет утверждать, что объём значения понятия «искусство» (7 значений) / “art” (20 значений) значительно шире, чем объём значения понятия «ремесло» (2 значения) / “craft” (9 значений). Кроме того, в отличие от «ремесло» / “craft”, которые обычно ассоциируются с ручным трудом, массовым производством и выполнением работы по заданным моделям или шаблонам, «искусство» / “art” ассоциируется с единичным, уникальным творением и бесконечным стремлением к совершенству. Теоретическая значимость статьи состоит во вкладе в изучение лингвокультурных различий представлений человека о мире, национальной языковой картины мира. Практическая значимость исследования выражается в возможности применения полученных сведений в лекционных и практических курсах по сопоставительному языкознанию.

Ключевые слова: творчество, понятие, слово, ремесло, искусство.

THE CORRELATION OF VOLUME OF MEANING OF THE CONCEPTS «ISKUSSTVO» AND «REMESLO» / “ART” AND “CRAFT”

N. Ban'kova*Moscow Region State University**24 Very Voloshinoy ul., Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract. The article reveals the volume of meaning of the concepts «iskusstvo» and «remeslo» / “art” and “craft” in the Russian and the English languages. The comparative analysis of meaning of the words «iskusstvo» and «remeslo» / “art” and “craft” revealed the difference between the volume of their meanings. The study showed that the volume of meaning of the concept «iskusstvo» (7 meanings) / “art” (20 meanings) is quite broad in comparison with the volume of meaning of the concept «remeslo» (2 meanings) / “craft” (9 meanings). Also we noticed that «remeslo»/“craft” is usually connected with manual labour, mass production, and ready-made patterns. On the contrary, «iskusstvo»/“art” is associated with creativity, uniqueness, pursuit of perfection. The topic of the article is significant in studying national linguistic view of the world. It is possible to use the received information in courses of lectures and practical courses of contrastive-comparative linguistics.

Keywords: creativity, notion, word, craft, art.

В последнее время востребованы работники таких профессий, как портной, обувщик, повар, электрик, резчик по дереву, сомелье, ювелир. Эти специальности требуют от человека не только физических навыков (верности руки, точности глазомера), но и развитого чувства прекрасного и тонкого вкуса. В этих профессиональных областях высокий уровень квалификации достигается практикой.

С другой стороны, многие умения и действия, когда-то высоко ценившиеся, ныне не находят применения (например, плести лапти, прясть пряжу, ткать холсты).

Объём значения понятий «искусство» / “art” и «ремесло» / “craft” частично совпадает, поскольку искусство немислимо без ремесла (глубоких знаний, крепких умений, многократно отточенных навыков), а наличие ремесла без элемента творчества вероятно. Человек, занимающийся искусством механически, без души, может превратиться в так называемого «ремесленника в искусстве», в то время как мастер своего дела может возвести результат своего труда в ранг искусства.

Искусство и ремесло неотделимы от истории развития человечества, поэтому люди издавна пытались определить грань, отделяющую одно от другого.

Так, мыслитель древности Аристотель размышлял о различии искусства и ремесла. Он утверждал, что ремесло – это работа и удел рабов, тогда как искусство – это творчество, и ему могут посвящать себя свободные люди [4].

Попытка объединить искусство и ремесло для блага обычных потребителей была предпринята участниками движения «Искусства и ремёсла» (Англия, XIX в.: У. Моррис, О. Пьюджин,

Дж. Рескин и др.), суть которого состояла в противодействии промышленной революции с её стандартными предметами обихода далеко не всегда высокого качества. Сторонники движения верили, что «возврат к традициям ремесленничества повысит уровень жизни бедных слоев населения Викторианской Англии и, таким образом, сделает мир лучше»¹. В подражание ремесленникам Средневековья вдохновители «Искусств и ремёсел» образовали гильдии и общества, причём каждое характеризовалось собственным стилем, руководителем и специализацией. Общие отличительные черты: внешняя лёгкость, лаконичность формы, флористические и анималистические рисунки.

Однако ввиду трудоёмкости создания и уникальности выполненного в итоге произведения декоративно-прикладного искусства продукция участников «Искусств и ремёсел» была доступна только весьма обеспеченным людям, что противоречило первоначальной идее движения.

Русским аналогом движения принято считать художественные содружества в Абрамцево и Талашкино².

Во многих произведениях русской и английской литературы рассматривается идея о назначении и роли подлинного искусства, противопоставляющегося ремеслу, например: Н. В. Гоголь «Портрет», Н. С. Лесков «Левша», П. П. Бажов «Каменный цветок», О’Henry “A service of love”, J. K. Jerome “A pathetic story” и пр.

¹ Искусства и ремёсла // Википедия: [сайт]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Искусства_и_ремёсла (дата обращения: 08.01.2019).

² Искусства и ремёсла // Википедия: [сайт]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Искусства_и_ремёсла (дата обращения: 08.01.2019).

В ряде исследований анализируются критерии разграничения творчества и креативности: к первому относятся высокий стиль и ценности высшего порядка, ко второму – «обязательное присутствие оригинальных, самобытных, своеобразных, творческих моментов ... нестандартные решения тех или иных задач» [1, с. 120; 3, с. 220].

В связи с этим предполагается актуальным рассмотреть соотношение объёма значения понятий «искусство» и «ремесло» / “art” и “craft”, что предусматривает решение ряда задач: выявить и сопоставить происхождение и семантическое развитие слов «искусство», «ремесло», “art”, “craft”; проанализировать значения вышеупомянутых слов.

Научная новизна нашего исследования состоит в том, что языковое сопоставление рассматриваемых в статье понятий ранее не предпринималось, однако в свете развития межкультурного и межъязыкового диалога такое изучение представляется актуальным.

В процессе исследования использовались следующие методы: дескриптивный, сопоставительный, анализ словарных дефиниций.

Материалом исследования послужили многочисленные толковые и этимологические словари обоих языков (7 на русском языке, 8 на английском), в частности Большой современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой¹, Большой толковый словарь современного русского языка Д. Н. Ушакова², Этимологический словарь русского

языка М. Фасмера³, Online Etymology Dictionary⁴, Macmillan English Dictionary for Advanced learners⁵, Oxford Advanced Learner’s Dictionary⁶ и пр.

На первом этапе исследования был проведён этимологический анализ слов «искусство», «ремесло», “art”, “craft”.

В результате анализа выявлено, что слово «искусство» – западноевропейизм на древнеславянской основе; появляющиеся значения слова: «мастерство»; «художественное творчество»; «отрасль творчества»; «изобразительное искусство» [2, с. 908]⁷.

В этимологическом словаре М. Фасмера зафиксировано, что имя существительное «ремесло» происходит из общеславянского языка, от той же основы, что латышское *remesis* «плотник», того же корня, что литовское *ramtyti* «рубить», древнепрусское *romestue* «топор», англосаксонское *remian* «чинить, восстанавливать»⁸.

В этимологическом словаре русского языка Н. М. Шанского и Т. А. Бобровой зафиксировано, что «ремесло» буквально – «плотничество»⁹.

³ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. М.: ИДДК, 2004. 1 электр. опт. диск (CD-ROM).

⁴ Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 17.12.2018).

⁵ Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / ed. M. Rundell. London: Macmillan Publishers Ltd., 2007. 1747 p.

⁶ Oxford Advanced Learner’s Dictionary / ed. A. S. Hornby, S. Wehmeier. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1780 p.

⁷ Словарь русского языка XVIII в. Вып. 9 / гл. ред. Ю. С. Сорокин. СПб.: Наука, 1997. С. 124.

⁸ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. М.: ИДДК, 2004. 1 электр. опт. диск (CD-ROM).

⁹ Шанский Н. М., Боброва Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. М.: Дрофа, 2002. С. 271.

¹ Ефремова Т. Ф. Большой современный толковый словарь русского языка. М.: Русский язык. 2006. 1115 с.

² Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. 180 000 слов и словосочетаний. М.: Альта-Принт, 2009. 1239 с.

Английское слово “art” – заимствование XIII–XIV вв. из французского языка¹, в который оно пришло из латыни². Его значения: «мастерство», «искусность в учении», «хитрый», «искусный в творческой деятельности человека».

В этимологическом словаре Д. Харпера отмечается, что слово “craft” произошло от древнеанглийского *craft* (сила, физическая сила, мощь). Позднее в древнеанглийском периоде оно обретает значения «мастерство, ловкость, искусство, техничность, дар», позднее – «профессия, ремесло; занятие, требующее специальных умений или сноровки», «что-то построенное или сделанное». Помимо этого, *craft* использовалось в среднеанглийском языке для выражения значений «мощность, сила»³.

Значение “craft” как «маленькая лодка» впервые зарегистрировано в 1670 г.: «probably from a phrase similar to vessels of small craft and referring either to the trade they did or the seamanship they required, or perhaps it preserves the word in its original sense of “power”»⁴.

Значение глагола *craft* «изготавливать вручную» существует с XV в., оно вышло из употребления в XVI в., но вернулось к 1954 г., главным образом в США в рекламной и коммерческой сферах⁵.

¹ Longman Exams Coach [Электронный ресурс]. Pearson Education Ltd., 2006. 1 электр. опт. диск (CD-ROM).

² Art // Crabb G. Crabb's English Synonyms. London: Routledge and Kegan Paul Ltd., 1982. P. 72.

³ Craft // Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/word/craft#-etymonline_v_290 (дата обращения: 17.12.2018).

⁴ Там же.

⁵ Craft // Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/word/craft#-etymonline_v_290 (дата обращения: 17.12.2018).

Таким образом, сопоставление развития значений слов «искусство» / “art”, демонстрирует, что сначала эти слова обозначали «мастерство», затем – «художественное творчество». При сопоставлении слов «ремесло» и “craft” оказывается, что первое происходит из древнеславянского, означая «плотничество», второе – из древнеанглийского «сила». Вероятно, ремесло связано с физической работой и силой.

На втором этапе исследования обратимся к наиболее авторитетным русским и английским лексикографическим источникам для уточнения объёма значения понятий «искусство» и «ремесло» / “art” и “craft”.

Как показал анализ четырёх толковых словарей русского языка, в них зафиксировано до семи значений слова «искусство».

1. «Творческая художественная деятельность. *Заниматься искусством.*

2. Отрасль творческой художественной деятельности. *Основные искусства: живопись, ваяние, зодчество, поэзия, музыка и танцы.*

3. Система приемов и методов в какой-нибудь отрасли практической деятельности; мастерство. *Говорить о себе – тонкое искусство, я не обладаю им.* (М. Горький).

4. Умение, ловкость, тонкое знание дела. *С большим искусством вел свои дела»*⁶.

5. «Отражение, воспроизведение действительности в художественных образах. ... *Самым лучшим памятником какой-либо эпохе все же является искусство* (К. Малевич)»⁷.

⁶ Искусство // Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. 180 000 слов и словосочетаний. М.: Альта-Принт, 2009. С. 317.

⁷ Искусство // Гуськова А. П., Сотин Б. В.

6. «Изобразительное искусство»¹. «В таком случае искусство, искусство вообще – не что иное, как мода, и говорить серьезно о нем не стоит!»².

7. «Само занятие, дело, требующее умения, мастерства хорошо делать что-нибудь, тонкого знания. Военное искусство»³.

Проанализировав русские словари, мы установили, что слово «ремесло» имеет 2 значения и во всех четырех словарях трактуется примерно одинаково.

1. «Требующая специальных навыков работа по изготовлению каких-н. изделий ручным, кустарным способом. Сапожное ремесло.

2. Профессия, занятие. *Зубастой шуке в ум пришло за кошачье приняться ремесло.* (И. А. Крылов)⁴.

Анализ данных английских толковых словарей позволил выявить двадцать значений слова “art”.

1. “the use of the imagination to express ideas or feelings, particularly in painting, drawing or sculpture. *Her performance displayed great art.*

2. examples of objects such as paintings, drawings or sculptures. *a collection of art and antiques.*

3. the skill of creating objects such as paintings and drawings, especially when you study it. *She’s good at art and design.*

Популярный словарь русского языка. Толковая энциклопедия. М.: Русский язык: Медиа, 2003. С. 207.

¹ Искусство // Ефремова Т. Ф. Большой современный толковый словарь русского языка. М.: Русский язык. 2006. С. 463.

² Тургенев И. С. Дым. Новь. М.: АСТ, 2015. С. 17.

³ Искусство // Большой толковый словарь русских существительных. Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / под ред. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005. С. 708.

⁴ Ремесло // Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. 180 000 слов и словосочетаний. М.: Альта-Принт, 2009. С. 900.

4. [pl.] art, music, theatre, literature, etc. when you think of them as a group. *lottery funding for the arts.*

5. a type of visual or performing art. *Dance is a very theatrical art.*

6. the subjects you can study at school or university which are not scientific, such as languages, history or literature. *an arts degree.*

7. an ability or a skill that you can develop with training and practice. *Letter-writing is a lost art nowadays*⁵.

8. “[pl.] fine arts” *Should the government provide money to support the arts?*⁶.

9. “an activity that needs special skills or knowledge. *Bringing out the best in your students is an art.*”⁷.

10. “the creation of works of beauty or other special significance. *an art movement.*

11. the exercise of human skill (as distinguished from nature).

12. intended to be artistic or decorative.

13. any field using the techniques of art to display artistic qualities. *art needlework*

14. photographs or other illustrations in a newspaper, etc.

15. the system of rules or principles governing a particular human activity. *the art of government.*

16. artfulness; cunning⁸.

17. “skill applied to subjects of taste, esp. the arts of representation and design.

18. an industrial pursuit.

19. a craft, a profession; acquired skill; craft, cunning, artifice.

20. (pl.) the faculty concerned with

⁵ Art // Oxford Advanced Learner’s Dictionary / ed. A. S. Hornby, S. Wehmeier. Oxford: Oxford University Press, 2005. P. 71.

⁶ Art // Summers D. Dictionary of English Language and Culture. London: Longman Publishing Company, 2005. P. 62.

⁷ Art // Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / ed. M. Rundell. London: Macmillan Publishers Ltd., 2007. P. 70–71.

⁸ Art // Collins English Dictionary. London: HarperCollins Publishers, 2006. P. 85.

subjects studied in an ordinary university course”¹.

Всего в ходе исследования у слова “craft” было выявлено 9 значений.

1. “(plural) crafts – a job or activity in which you make things with your hands, and that you usually need skill to do. *traditional rural crafts*.”

2. a small boat”². *And all the river down to Staines is dotted with small craft and boats and tiny coracles*³.

3. “an aircraft or spacecraft.

4. (formal) a profession, especially one needing a special skill. *The musician spends years perfecting his craft*.

5. [uncountable] skill in deceiving people. *Craft and cunning were necessary for the scheme to work*⁴.

6. something produced skilfully by hand, for example a plate or a piece of furniture. *a display of local crafts*⁵.

Глагол “craft” поясняется так: “to make or produce something skilfully. *There have been many attempts to craft a permanent peace settlement*”⁶.

7. all the members of a particular trade or profession as a group⁷.

Согласно *Dictionary of English Lan-*

guage and Culture, “craft” как глагол используется главным образом в американском варианте английского языка и имеет значение “to make using skill, especially by hand. *a carefully crafted bell*”⁸.

8. all the skills needed for a particular activity. *Chefs who learned their craft in top hotels*.

9. skill in making people believe what you want them to believe. *He knew how to win by craft and diplomacy what he could not gain by force*⁹.

Таким образом, можно утверждать, что объёмы значения слов «искусство» и «ремесло» / “art” и “craft” отчасти совпадают. У слов «искусство» и «ремесло» выявлено значение: 1) «дело, требующее определенных умений». У слов «ремесло» / “craft”: также обнаружено это общее значение наряду с другими: 2) профессия, 3) хитрость, 4) умение.

Слова «ремесло» и “craft” скорее ассоциируются с ручным трудом, ручной работой, чем с умственной, в отличие от слов «искусство» и “art”. Можно утверждать, что искусство – это сочетание ремесла и творческой деятельности высокого уровня, вызывающее к высоким нравственным чувствам того, кто воспринимает это искусство. Подтвердим нашу мысль высказыванием известного русского художника В. Д. Поленова: «...искусство должно давать счастье и радость, иначе оно ничего не стоит»¹⁰. И в русском, и в английском языках ремесло связано с трудоём-

⁸ Там же.

⁹ Craft // Oxford Advanced Learner’s Dictionary / ed. A. S. Hornby, S. Wehmeier. Oxford: Oxford University Press, 2005. P. 357.

¹⁰ В. Д. Поленов. Письма к В. М. Васнецову [Электронный ресурс] // Виктор Михайлович Васнецов : [сайт]. URL: <http://www.vasnevov.ru/?type=page&page=4001b4fe-7713-415d-aa58-4b25341b7bb5&item=b6b0641f-a3ee-4f6c-b873-222931ebfaaf> (дата обращения: 11.11.2018)

¹ Art // Cassel’s English Dictionary / comp. rev. enl. A. L. Hayward, J. Sparkes. London: Cassel, 1969. P. 58, 59.

² Craft [Электронный ресурс] // Longman Exams Coach. Pearson Education Ltd., 2006. 1 электр. опт. диск (CD-ROM).

³ Craft // Jerome K. J. Three Men in a Boat (to say nothing of the dog). London: Wordsworth Classics, 2008. P. 86.

⁴ Craft [Электронный ресурс] // Longman Exams Coach. Pearson Education Ltd., 2006. 1 электр. опт. диск (CD-ROM).

⁵ Craft // Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / ed. M. Rundell. London: Macmillan Publishers Ltd., 2007. P. 343.

⁶ Там же.

⁷ Craft // Summers D. Dictionary of English Language and Culture. London: Longman Publishing Company, 2005. P. 321.

костью, а искусство, преодолевая её, русские слова «искусство» и «ремесло» стремится к совершенствованию. синонимами не являются.

Кроме того, “art” и “craft” могут быть синонимами в значении «хитрость», а

Статья поступила в редакцию 21.01.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Вепрева И. Т. Креатив *креатива*, или о функционировании лексемы *креатив* в современном русском языке // Лингвистика креатива-1: колл. монография / под общ. ред. Т. А. Гридиной. 2-е изд. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2014. С. 112–123.
2. Виноградов В. В. История слов. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 1999. 1138 с.
3. Демьянков В. З. Творческое и рутинное употребление эпитетов красоты: аттрактивы // Творчество вне традиционных классификаций гуманитарных наук: материалы конференции / под ред. Ю. С. Степанова, В. В. Фещенко. М., Калуга: Эйдос, 2008. С. 219–235.
4. Лосев А. Ф. Учение Аристотеля об искусстве [Электронный ресурс]. URL: <http://psylib.org.ua/books/lose004/txt38.htm> (дата обращения: 07.01.2019).

REFERENCES

1. Vepreva I. T. [Creativity of *creativ*, or on the functioning of the lexeme *creativ* in the modern Russian language]. In: Gridina T. A., ed. *Lingvistika kreativa-1* [Linguistics creativity-1]. Ekaterinburg, Ural State Pedagogical University Publ., 2014, pp. 112–123.
2. Vinogradov V. V. *Istoriya slov* [The history of words]. Moscow, Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova, 1999. 1138 p.
3. Dem'yankov V. Z. [The creative and the routine use of epithets of beauty: Attractive]. In: Stepanov Yu. S., Feshchenko V. V., eds. *Tvorchestvo vne traditsionnykh klassifikatsii gumanitarnykh nauk: materialy konferentsii* [Creativity beyond the traditional classifications of the Humanities: Proceedings of the conference]. Moscow, Kaluga, Eidos Publ., 2008, pp. 219–235.
4. Losev A. F. *Uchenie Aristotelya ob iskusstve* [Aristotle's teaching about art]. Available at: <http://psylib.org.ua/books/lose004/txt38.htm> (accessed: 07.01.2019).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Банькова Надежда Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;
e-mail: nvbankova@mail.ru

INFROMATION ABOUT THE AUTHOR

Nadezhda V. Ban'kova – PhD in Philological Sciences, associate professor at Department of English philology of Institute of linguistics and cross-cultural communication, Moscow Region State University;
e-mail: nvbankova@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Банькова Н. В. Соотношение объёма значения понятий «искусство» и «ремесло» / “art” и “craft” // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 91–98.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-91-98

FOR CITATION

Ban'kova N. V. The correlation of volume of meaning of the concepts «iskusstvo» and «remeslo» / “art” and “craft”. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 2, pp. 91–98.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-91-98